

THƯ THÔNG BÁO KIỂM GIẤY XÁC NHẬN ĐỒNG Ý THỰC HIỆN NGHỊ ĐỊNH BẢO VỆ DỮ LIỆU CÁ NHÂN
越南個人資料保護法告知暨同意書
NOTIFICATION OF AND CONSENT TO THE EXECUTION OF PERSONAL DATA PROTECTION

Cust ID: _____

Ngày tháng năm/日期/Date: _____

Kính thưa Quý Khách hàng,

Do việc xử lý dữ liệu cá nhân liên quan đến quyền lợi riêng tư của quý Khách hàng nên khi Ngân hàng Mega International Commercial Bank Co., Ltd. Chi nhánh TP.HCM (sau đây gọi là “Ngân hàng”) thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân cần thông báo rõ cho quý Khách hàng những nội dung quy định tại Điều 11.2 và Điều 13 Nghị định Bảo vệ dữ liệu cá nhân (sau đây gọi là Nghị định) như sau: (1) Mục đích thu thập (2) Loại dữ liệu cá nhân được thu thập (3) Cách thức xử lý dữ liệu cá nhân (4) Tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân (5) Thời gian bắt đầu, thời gian kết thúc xử lý dữ liệu (6) Hậu quả, thiệt hại không mong muốn có khả năng xảy ra (7) Quyền, nghĩa vụ của chủ thể dữ liệu (được quy định tại Điều 9, Điều 10 của Nghị định).

親愛的客戶您好，

由於個人資料之蒐集，涉及 臺端的隱私權益，兆豐國際商業銀行胡志明市分行(以下稱本分行)蒐集 臺端之個人資料時，依據越南個人資料保護法第 11.2 及第 13 條規定(以下稱個資法)，應明確告知 臺端下列事項：(一)蒐集之目的(二)蒐集之個人資料類別(三)個人資料利用之方式(四)個人資料處理對象(五)個人資料利用之期間(六)可能發生意外的結果及損害(七)當事人依越南個資法第九條及第十條規定得行使之權利及義務。

Dear customers,

Due to Personal data processing that relates to your privacy rights, when Mega International Commercial Bank Ho Chi Minh City Branch (hereinafter “the Branch”) collect your personal data in accordance with Article 11, paragraph 2 and Article 13 of the Personal Data Protection Decree (hereinafter refer to as “the Decree”), you must be clearly informed of the following items: (1) Collecting purposes (2) Type of personal data to be processed (3) Method of processing personal data; (4) Organization or individual permitted to process personal data; (5) The starting and ending time of data processing; (6) Undesirable consequences and damage that may occur (7) Rights and obligations of the data subject (under Article 9 and Article 10 of the Decree).

- Liên quan đến việc Ngân hàng thu thập, xử lý dữ liệu cá nhân gồm có mục đích thu thập; loại dữ liệu cá nhân được thu thập; thời gian; tổ chức, cá nhân được xử lý dữ liệu cá nhân; cách thức xử lý dữ liệu cá nhân, quý Khách hàng vui lòng tham khảo bản phụ lục đính kèm hoặc trang web của Ngân hàng để biết thêm thông tin chi tiết.

有關本分行蒐集 臺端個人資料之目的、類別、利用期間、對象及方式等內容，請 臺端詳閱如後附表或本分行網站。

For more details of information about the Branch’s collecting purpose, type of personal data to be processed, duration, organization or individual permitted to process personal data and methods of processing personal data, please refer to the appendix or the Branch’s website.

- Theo Nghị định, quý Khách hàng có quyền lợi sau đối với các dữ liệu do Ngân hàng bảo quản:

依越南個資法規定，臺端就本分行保有之個人資料得行使下列權利：

According the Decree, in respect of your personal data held by the Branch, you may exercise the following rights:

Được quyền tra cứu, yêu cầu xem hoặc sao chép.

得向本分行查詢、請求閱覽或請求製給複製本。

You may make an inquiry of, review, or request a copy of your personal data.

- Được quyền yêu cầu Ngân hàng bổ sung hoặc sửa đổi, quý Khách hàng phải giải thích đầy đủ nguyên nhân và sự thật.

得向本分行請求補充或更正，臺端應適當釋明其原因。

Having the right to request the Branch to supplement or amend, you must state the reasons.

- Được quyền yêu cầu Ngân hàng xóa bỏ, ngưng thu thập, xử lý, sử dụng hoặc hạn chế xử lý dữ liệu cá nhân khi mục đích thu thập không còn, thời hạn đã hết, dữ liệu cá nhân được thu thập, xử lý, sử dụng không đúng với điều khoản tại văn bản này hoặc việc xử lý dữ liệu cá nhân vi phạm quy định của pháp luật.

個人資料蒐集之特定目的消失、期限屆滿時、未依同意書條款蒐集、處理、利用之個人資料或個人資料處理違反法律規定，得向本分行請求刪除、停止蒐集、處理、利用或限制處理個人資料。

You may request the Branch to delete, cease collecting, processing or using your personal data or obtain restriction on processing when the data subject no longer finds the data necessary for the purposes for which it was collected、the retention period is due、the personal data is processed for purposes other than those that the data subject gives the consent or the processing of personal data is a violation against regulations and law.

- Quý Khách hàng có quyền khiếu nại, tố cáo, khởi kiện; quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại theo quy định của pháp luật; quyền tự bảo vệ.

申訴/檢舉/訴訟、索賠、自我保護之權利。

You may have the right to file complaints, denunciations and lawsuits; the right to claim damage as prescribed by law; the right to self-protection.

3. Quý Khách hàng có thể quyết định việc cung cấp dữ liệu cá nhân liên quan, tuy nhiên nếu những dữ liệu cá nhân mà quý Khách hàng từ chối cung cấp là những dữ liệu cần thiết khi thẩm định hoặc thực hiện nghiệp vụ, Ngân hàng có thể không thể tiến hành việc thẩm định hoặc thực hiện nghiệp vụ cần thiết cung cấp các dịch vụ liên quan hoặc dịch vụ cơ bản cho quý Khách hàng.

臺端得自由選擇是否提供相關個人資料，惟臺端所拒絕提供之個人資料若屬辦理業務審核或作業所需之資料，本分行可能無法進行必要之業務審核或作業而無法提供臺端相關或主要服務。

You may decide whether or not to provide the related personal data. However, if the personal data you refused to provide is required for business process or operation, the Branch may not be able to conduct necessary business audits or operations and cannot provide related or prime services.

4. Việc thu thập dữ liệu cá nhân phải có sự đồng ý của quý Khách hàng và quý Khách hàng có quyền rút lại sự đồng ý của quý Khách hàng bất cứ lúc nào. Việc rút lại sự đồng ý sẽ không ảnh hưởng đến tính hợp pháp của việc Ngân hàng thu thập, xử lý hoặc sử dụng dữ liệu cá nhân của quý Khách hàng đã được đồng ý trước khi rút lại sự đồng ý.

如前揭執行方式係取得臺端同意時，臺端得隨時撤回該同意，惟不影響撤回前本分行基於臺端同意所為之蒐集、處理或利用行為之合法性。

Where the preceding performance is based on your consent, you shall have the right to withdraw your consent at any time. The withdrawal of consent shall not affect the lawfulness of collection, processing or use of the Branch based on consent before its withdrawal.

5. Quý Khách hàng cung cấp dữ liệu cá nhân chính xác, mới nhất và đầy đủ cho Ngân hàng và yêu cầu Ngân hàng chỉnh sửa khi có bất kỳ sự thay đổi nào đối với dữ liệu cá nhân của quý Khách hàng để đảm bảo thông tin chính xác, mới nhất và đầy đủ. Quý Khách hàng có thể mất một số quyền lợi khi quý Khách hàng cung cấp thông tin không chính xác, không đúng sự thật, lỗi thời hoặc không đầy đủ.

請 臺端提供本分行正確、最新及完整之個人資料，且於個人資料有異動時，主動向本分行申請更正，使其保持正確、最新及完整，若提供之資料有錯誤、不實、不完整或具誤導性等情況時，將可能損及臺端相關權益。

Please provide your accurate, latest and complete personal data, and inform the Branch of any change of your personal data to maintain the latest information. You may lose certain rights or benefits if you provide incorrect, untrue, incomplete or misleading information etc.

6. Theo qui định của pháp luật, trong quá trình thực hiện nhiệm vụ hoặc nghiệp vụ, Ngân hàng có quyền từ chối yêu cầu thực hiện quyền chủ thể dữ liệu của quý Khách hàng. Khi quý Khách hàng thực hiện quyền quyền chủ thể dữ liệu phù hợp qui định của pháp luật, Ngân hàng sẽ thu phí cần thiết.

本分行因法令規定、執行職務或業務所必需者，得拒絕 臺端前揭之請求。臺端於行使前揭權利時於符合法令規定之情況下，將酌收必要之成本費用。

The Branch owns the discretion to reject your requests due to the requirements of law or the administrative needs. While you exercise the preceding rights, where meets the requirements of law, the Branch shall charge a necessary fee for the cost.

7. Quý Khách hàng có thể liên hệ với Ngân hàng để biết thêm thông tin về việc thực hiện các quyền ở Mục 2 nêu trên và truy cập vào trang web của Ngân hàng để tải mẫu Phiếu yêu cầu cung cấp dữ liệu cá nhân. 臺端得與本分行聯繫瞭解前述 2 權利行使之方式，並可前往本分行網站取得個資當事人行使個資法權利申請書。

You may contact the Branch for more information of the exercising of rights in abovementioned Term 2, and the personal data request form is available on the website of the Branch.

8. Xử lý sự cố vi phạm quy định bảo vệ dữ liệu cá nhân: nếu dữ liệu cá nhân của quý Khách hàng bị mất, bị đánh cắp, tiết lộ trái phép, thay đổi hoặc bị xâm phạm do vi phạm pháp luật hiện hành hoặc do thiên tai hoặc do thay đổi ngẫu nhiên hoặc các nguyên nhân khác, Ngân hàng sẽ điều tra nguyên nhân và sử dụng phương thức thích hợp thông báo cho quý Khách hàng qua điện thoại hoặc văn bản hoặc thư điện tử hoặc trên trang website.

個人資料侵害事件之處理：本分行如因違反相關法令規定、天災、事變或其他原因，致使 臺端之個人資料遭竊取、遺失、未獲授權之揭露、變更，本分行將於查明後以電話、信函、電子郵件或網站公告等方法，以適當方式通知。

Processing of personal data breach incident: Should your personal data be stolen, lost, unauthorized disclosed, altered upon due to the violation of applicable law, or the occurrence of any natural disasters, incidental changes or other circumstances, the Branch shall inspect the cause and inform you by phone or letter of notice or email or website.

9. Thông báo này cũng quy định và điều chỉnh việc Ngân hàng xử lý dữ liệu cá nhân của người có liên quan với quý Khách hàng như cha, mẹ, vợ, chồng, con cái ... (sau đây gọi là Người Có Liên Quan) hoặc bao gồm nhưng không giới hạn như kế toán, người bảo lãnh, chủ sở hữu hưởng lợi, người có quyền ký tên, người được ủy quyền, người liên hệ, cổ đông (nếu có) của quý Khách hàng (sau đây gọi là Bên Thứ Ba). 本分行處理與 臺端之父母、配偶、子女等(下稱關係人)及包括但不限於臺端之會計師、保證人、實質受益人、有權簽字人、被授權人、聯絡人、股東(如有)(下稱第三方)之個人資料亦受本告知暨通知書所規範。

This Notice also regulates and governs the Branch's processing of personal data of people related to you such as father, mother, spouse, children etc. (hereinafter referred to as "Related Person") and a third party including but not limited to the accountant of your company, the guarantor, the beneficial owner, authorized signatory, authorized person, contact person, shareholder (if any) (hereinafter referred to as "Third Party")

Bằng việc cung cấp dữ liệu cá nhân của Người Có Liên Quan và/hoặc Bên Thứ Ba cho Ngân hàng, quý Khách hàng xác nhận rằng quý Khách hàng đã có được sự đồng ý của Người Có Liên Quan và/hoặc Bên Thứ Ba cho việc xử lý dữ liệu cá nhân theo các điều khoản và điều kiện được nêu tại Thông báo này.

臺端向本分行提供關係人及第三方之個人資料時，臺端聲明已獲得關係人及第三方同意本分行依據本告知暨同意書所列規範處理其個人資料。

By providing personal data of Related Person and/or a Third Party to the Branch, you state that You have obtained the consent of Related Person and/or such Third Party for the processing of personal data in accordance with the terms and conditions set in this Notice.

XÁC NHẬN ĐỒNG Ý | CONSENT CONFIRMATION | 同意

Tôi, người ký tên dưới đây và các đối tượng được nêu tại Mục 9 ở trên xác nhận việc đã biết và hiểu một cách đầy đủ các điều khoản nêu trên và đồng ý để Ngân hàng thu thập, xử lý, lưu trữ, sử dụng, truy cập, xóa bỏ, tiết lộ, chia sẻ và chuyển ra nước ngoài dữ liệu cá nhân của tôi và/ hoặc của người ủy quyền cho các mục đích đã nói ở trên.

本人、下列簽字人及前述 9 之相關人，知悉並充分了解本通知書之條款並同意本分行依上述目的得蒐集、處理、儲存、利用、存取、刪除、公開、分享及國際傳輸之個人資料。

I, the undersigned, and the subjects in the abovementioned Term 9, acknowledge and fully understand the above terms and hereby give my consent to Branch to collect, process, store, use, access, delete, disclose, share and internationally transmitted my personal data and/ or personal data of the authorizing person for the purposes aforementioned.

Ký tên và dấu (nếu có)

有權簽字人及印章(若有)

Authorized signature and seal (if any)

Mega International Commercial Bank Ho Chi Minh City Branch

兆豐國際商業銀行 胡志明市分行

Phụ lục 附表 Appendix

Mục đích thu thập 蒐集之目的 <i>Collecting purposes</i>	Mục đích thu thập bao gồm nhưng không giới hạn: nghiệp vụ tiền gửi, nghiệp vụ chuyển tiền trong nước, nghiệp vụ tín dụng, nghiệp vụ thanh toán quốc tế, GEB và các nghiệp vụ khác được cấp phép hoạt động. 蒐集之目的包括但不限於: 存款業務、國內匯款業務、授信業務、國外匯款業務、進出口業務、全球金融網 GEB 業務及經核准辦理之其他有關業務。 <i>Collecting purposes includes but not limited such as the following banking services provided by the Branch: deposit operations, domestic transfer, credit, inward/outward remittance, import/export, GEB (Global e-Banking Servies),and other relevant businesses approved by competent authority.</i>
Loại dữ liệu cá nhân được thu thập 蒐集之個人資料類別 <i>Type of personal data to be processed</i>	Họ tên, giới tính, ngày tháng năm sinh, số CCCD/số hộ chiếu, quốc tịch, địa chỉ thường trú, địa chỉ tạm trú, địa chỉ liên hệ, mã số thuế thu nhập cá nhân, số điện thoại, thư điện tử và các thông tin khác theo nội dung tại Đơn yêu cầu sử dụng dịch vụ hoặc Thỏa thuận/Hợp đồng dịch vụ, đồng thời là những dữ liệu cá nhân thu thập thực tế từ giao dịch nghiệp vụ liên quan, tài khoản hoặc cung ứng dịch vụ giữa Ngân hàng và Khách hàng và thông tin cung cấp từ chính Khách hàng và bên thứ 3 phù hợp với quy định tại Điều 2.3 và Điều 2.4 của Nghị định. 蒐集之個人資料類別: 姓名、性別、出生日期、身份證號碼、護照號碼、駕照號碼、國籍、永久居住地、暫居住地、通訊地址、個人所得稅號碼、電話號碼、郵件地址及其他詳如相關業務申請書或契約書之內容, 並以本分行與客戶往來之相關業務、帳戶或服務及自客戶或第三方處所實際蒐集之個人資料為準符合越南個資法第 2.3 條、第 2.4 條規定。 <i>Type of personal data to be processed :Name, gender, date of birth, identity card number, passport number, driver's license number, nationality, permanent residence, temporary residence, current residence, personal tax identification number, phone number, email address, and other details refer to contents of the relevant business application or contract depend on the actual personal data collected from customers or third parties relating to relevant business processing, account activities or branch services in compliance with Article 2.3 and 2.4 of the Decree.</i>
Thời gian xử lý dữ liệu 個人資料利用之期間 <i>Duration of personal data processing</i>	Căn cứ theo thời hạn của từng mục đích cụ thể và quy định liên quan của pháp luật mà ấn định thời hạn hoặc căn cứ nhu cầu của nghiệp vụ để thực hiện kinh doanh hoặc thời gian lưu trữ được thiết lập bởi hợp đồng tương ứng phù hợp với nhu cầu kinh doanh. 特定目的存續期間及依相關法令所定或因執行業務所必須之保存期間或依個別契約就資料之保存所定之保存年限。 <i>Within duration of specific purpose. The retention period agreed in the data retention period required by laws and regulations, or the retention period in accordance with its business needs or respective contracts .</i>
Đối tượng liên quan đến mục đích xử lý dữ liệu 個人資料利用之對象 <i>Parties of personal data processing</i>	Ngân hàng và ngân hàng mẹ hoặc Mega Financial Holdings (bao gồm các nhà cung cấp dịch vụ có liên quan với Ngân hàng); các cơ quan, tổ chức liên quan đến hoạt động kinh doanh (ví dụ: ngân hàng đại lý, tổ chức tín dụng, trung tâm thông tin tín dụng CIC); Cơ quan điều tra hoặc Cơ quan giám sát tài chính. Đối tượng mà khách hàng đồng ý (ví dụ: các tổ chức để tiếp thị chung hoặc sử dụng chung dữ liệu của khách hàng hoặc các tổ chức làm việc với Ngân hàng để thúc đẩy hợp tác và thu hút kinh doanh) có trụ sở trong nước và nước ngoài. 本分行及本行或所屬之兆豐金融控股股份有限公司等(含受本分行委託處理事務之委外機構), 依法令規定利用之機構,其他業務相關之機構(例如: 通匯行、信用保證機構、CIC 徵信中心等)。依法有權機關或金融監理機關。客戶所同意之對象(例如: 本行共同行銷或交互運用客戶資料之公司、與本行合作推廣業務之公司等)其國內及國外所在地。 <i>The Branch and The Bank or Mega Financial Holding Company the Branch belonging to (including the service provider engaged with the Branch); The institution using the information in compliance with regulations; The institutions in relation to relevant business (e.g. correspondent banks, credit guarantee institutions, CIC credit information center); Legally investigation authority or financial supervisory authority; Parties agreed by you (e.g. entities for joint marketing or mutual use of customers' data or entities working with the Bank for cooperative promotion and for soliciting business and the aforementioned parties located in domestic and overseas areas.</i>
Cách thức xử lý dữ liệu cá nhân 個人資料利用之方式 <i>Methods of personal data processing</i>	Dữ liệu cá nhân sẽ được thu thập, xử lý, sử dụng và truyền tải quốc tế tự động hoặc các phương pháp không tự động (ví dụ: thông qua email điện tử, giấy, hoặc các phương pháp thích hợp khác phù hợp với khoa học và công nghệ hiện đại,v.v.) phù hợp với pháp luật và các quy định. 符合個人資料相關法令以自動化機器或其他非自動化之利用方式之蒐集、處理、國際傳輸與利用(例如: 使用電子文件、紙本或其他合於當時科學技術之適當方式等)。 <i>Personal data will be automatically collected, processed, used and internationally transmitted through automatic machine or non-automatic methods (e.g. via electronic documents, paper format, or other appropriate methods conform to the technology available at the time) in compliance with the relevent laws and regulations.</i>